

К ХАРАКТЕРИСТИКЕ ПИСЬМЕННЫХ ИСТОЧНИКОВ НА ТИБЕТСКОМ ЯЗЫКЕ ИЗ КОЛЛЕКЦИИ КОБДОСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА (МОНГОЛИЯ)*

Towards the Characteristics of the Tibetan Written Sources from the Collection of Khovd State University (Mongolia)

Д. Н. Музраева (D. Muzraeva)¹, А. Батсуурь (A. Batsuuri)²

¹ кандидат филологических наук, доцент, старший научный сотрудник отдела письменных памятников, литературы и буддологии Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН (Ph.D. of Philology, Senior Scientist of the Department of Written Monuments, Literature and Buddhology at the Kalmyk Institute for Humanities of the RAS). E-mail: deliash@mail.ru.

² кандидат филологических наук, заведующий кафедрой монгольского языка и литературы Кобдоского (Ховдского) государственного университета (Ph.D. of Philology, Head of the Chair of Mongolian Language and Literature at Khovd State University). E-mail: a_batsuuri@ymail.ru.

В статье дан обзор коллекции старописьменных источников на тибетском языке, хранящихся в Кобдоском государственном университете (г. Кобдо, Монголия), приводятся описания отдельных текстов.

В письменных источниках на тибетском языке, имевших хождение в среде буддийских священнослужителей и светских приверженцев буддизма в Калмыкии, а также в тех регионах, где проживают родственные калмыкам народы (Западные аймаки Монголии, СУАР КНР), сохранившихся к началу XXI столетия, выявляются как некоторые общие черты, так и отличия, касающиеся особенностей проникновения и распространения северного буддизма, его школ и направлений, особенностей культовых систем буддийских конфессий указанных регионов.

Ключевые слова: письменные источники, Западная Монголия, буддизм, тибетский язык, рукописи, ксилографы, описание.

The authors present to the readers' attention their attempt to observe the collection of old written manuscripts in the Tibetan language stored in Khovd State University (Khovd, Mongolia), as well as the specimen of scientific descriptions of some of these manuscripts.

The Manuscripts with Written texts in the Tibetan language were in use and they are in use till nowadays among Buddhist clerics and secular adherents of the Buddhism in Kalmykia as well in some other regions where the peoples of Mongolian group related to Oirats and Kalmyks live now — in the Western aimaks (provinces) of Mongolia, Sinxiang Uigur Autonomous territory in the Peoples' Republic of China. These handwritten books and the collections of such books which have remained to the beginning of the 21st century, give us the opportunity to note and describe some common features and to reveal the differences, penetrations concerning features and distribution of northern Buddhism, its schools and directions, features of cult systems of Buddhist faiths of the specified regions, as well as the literary activity and the practices of translations in various territories of Mongolian and Oirat peoples.

Among these works which were in use among Western Mongols are “The Hymn-praise to a line of reincarnations of the Dalai-lama XIII Ngag dbang Blo bzang rGya mtsho” (*tib.* khyab bdag 'khor lo'i mgon po ngag dbang blo bzang rgya mtshos 'khrungs rab gsol 'debs bzhugs so); “Prayer about a birth in Shambhala” (*tib.* grub pa'i gnas mchog dpal ldan shambha lar skye ba'i smon tshig ka lā bar 'jug pa zhes bya ba bzhugs so); one of the major Tantric texts — the Tibetan original of the well-known Buddhist composition “Mañjuśrī-nāma-saṃgīti” or “The true pronunciation of names of Mañjuśrī” (*tib.* bcos pa'i chos brgyad kyas bsodus pa zhugs so); copies of the sample of the literature of Prajñāpāramitā whom is “The Diamond sūtra” (*tib.* 'phags pa shes rab kyī pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba bzhugs so); the prayer turned to Nāgārjuna, the Indian founder of a Mahāyāna, the author of texts of its first school — Mādhyamika (*muḥ.* dpal dkon 'phags pa klu sgrub gyi smon lam zhes bya ba bzhugs so), etc.

Keywords: written sources, the Western Mongolia, Buddhism, the Tibetan language, manuscripts, xylographs, description.

* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект №14-18-02898).

В письменных источниках на тибетском языке, имевших хождение в среде буддийских священнослужителей и светских приверженцев буддизма в Калмыкии, а также в тех регионах, где проживают родственные калмыкам народы (Западные аймаки Монголии, СУАР КНР), сохранившихся к началу XXI столетия, выявляются как некоторые общие черты, так и отличия, касающиеся особенностей проникновения и распространения северного буддизма, его школ и направлений, особенностей культовых систем буддийских конфессий указанных регионов.

В ходе экспедиции в рамках проекта Российского научного фонда (№14-18-02898) сотрудниками КИГИ РАН была осуществлена камеральная работа в рукописном фонде и библиотеке Кобдоского государственного университета. В процессе обсуждения актуальных вопросов, решаемых на современном этапе исследователями обеих сторон, рассматривалось совместное сотрудничество по описанию, каталогизации и публикации старописьменных источников и материалов, хранящихся в Кобдоском государственном университете, а также в частных коллекциях г. Кобдо и сомонов Кобдоского аймака, не имеющих на сегодняшний день научного каталога. В данной статье предлагается предварительный обзор письменных памятников на тибетском языке, сохранившихся на сегодняшний день в фондах университета.

Следует отметить, что в соответствии с традиционной классификацией, принятой в буддизме, описываемые сочинения можно тематически определить как относящиеся к одной из «пяти больших наук» и «пяти малых наук» [Пубаев 1989: 13–16]. К первым относят философию махаянского буддизма, грамматику, логику, технологию и медицину. Согласно энциклопедическим справочникам, к «пяти малым наукам» причисляются поэтика, стилистика, синонимика, музыка с танцами и астрономия [Пубаев 1989: 16]. Как отмечают исследователи, обо всех этих науках обобщающе сказано в известном лексикографическом труде «Источник мудрецов», регламентировавшем переводческую деятельность монгольских и ойратских лам [Rinčinkava, Sečenčoytu 1983: 1–5; Dag yig... 1988; Музраева 2013: 17–19]. В целом же среди тибетских книг, сохранившихся в Кобдоском аймаке Монголии, имеются сочинения из буддийского

канона Ганджура и Данджура, в том числе сочинения из собраний сочинений (сумбу-мов) тибетских авторов, в ряду которых выделяются трактаты по философии и логике, обрядовая литература, посвященная божествам буддийского пантеона, литература по медицине, астрологии, различные календарные материалы. Помимо этого, в наличии имеются образцы лексикографических трудов, каталоги печатных изданий различных монастырей и другие материалы. Все указанные сочинения можно охарактеризовать как буддийские, при этом большую часть составляют книги древнеиндийского происхождения, представляющие собой тибетские переводы с санскрита, китайского и уйгурского языков, в свою очередь переведенные на монгольский и ойратский языки. Следует особенно заметить, что в коллекции буддийской литературы Кобдоского государственного университета, помимо тибетских письменных источников, представлены и ойратские сочинения.

Предваряя описание текстов, дадим общую характеристику способа хранения текстов. Тибетские книги в описываемой коллекции представлены как отдельными томами, так и разрозненными сочинениями, имеются и подборки книг, представленные отдельными свертками, — так называемые книги формы «ботхи», завернутые в несколько слоев ткани, не обязательно из натурального шелка. Подобный способ хранения буддийских текстов мы отмечали ранее при описании коллекций тибетских книг, сохранившихся к началу нынешнего столетия в Калмыкии [Музраева 2012: 28, 59]. При первоначальном ознакомлении с коллекцией мы отметили некоторые характерные особенности формата книг (рукописи и ксилографы большого и малого форматов), качества и отличительных признаков бумаги, на которой выполнены ксилографические издания и воспроизведены рукописные образцы¹, техники письма и т. п.

Несмотря на начальный этап работы по научному описанию и явные утраты в ряде письменных источников (отсутствие 1–2 и более листов, отсутствие начала или окончания текстов и т. п.), представляется возможным дать описание отдельных источников из рассматриваемой коллекции.

¹ Так, одна из рукописей астрологического содержания из состава 8-го из обследованных свертков была выполнена на русской бумаге фабрики Сумкина.

Большая поисковая работа была проделана сотрудниками кафедры монгольского языка и литературы и студентами Социально-гуманитарного института Кобдоского государственного университета в ряде сомонов Кобдоского аймака, в результате которой коллекция была пополнена копиями (в том числе ксерокопиями) и списками ряда оригинальных тибетских и ойратских сочинений. Сведения о поисках кобдоских коллег позволили выделить ряд особенностей частных собраний (коллекций) Кобдоского и Убсунурского аймаков, сделать предварительные наброски о способах создания рукописной [Батсуурь 2008] и печатной книги у западных монголов.

Выявленные особенности коллекций позволили определить специализацию их владельцев. Так, в одном из свертков (8-м по счету в ряду изученных) оказались тексты астрологического характера, позволяющие предположить, что среди владельцев тибетских книг были зурхачи — специалисты по астрологии. Подобный сборник астрологических текстов, по большей части на ойратском языке, был описан нами в одной из предыдущих работ [Музраева 2012: 39–42, 133–134].

Среди выявленных и описанных письменных памятников следует указать на ценные источники из разряда гимнов, среди которых выделим «Гимн-восхваление линии перерождений Далай-ламы XIII Агван Лобсан Джамцо» (*тиб.* khyab bdag 'khor lo'i mgon po ngag dbang blo bzang rgya mtshos 'khrungs rab gsol 'debs bzhugs so).

В описываемой коллекции обращают на себя внимание образцы текстов обрядовой литературы — текст из разряда садхан (способов визуализации божеств буддийского пантеона), обряда воскурения — «Садхана Хаягривы (эманации Будды Акшобхы)» (*тиб.* rta mgrin gsang sgrub gyi sgrub thabs dregs pa kun 'du la zhes bya ba bzhugs so), «Садхана богини Балдан Лхамо» (*тиб.* dpal ldan lha mo'i sgo nas bzlog bsgyur byed tshul bzhugs so) и др.; обрядовые тексты, содержащие церемонии и ритуалы («чога»), посвященные различным божествам буддийского пантеона, — среди них сочинения, посвященные культу хранителя Учения — Ямантаки (или Бхайравы) (*тиб.* dpal rdo rje 'jigs byed chen po'i sgo nas gshin po rjes su 'dzin pa'i cho ga bde chen myur lam zhes bya ba bzhugs so).

В данном собрании имеются и молитвенные тексты. Из них отметим молитву, обращенную к Нагарджуне (индийскому основоположнику махаяны, автору текстов ее первой школы — мадхьямики). Ее рукописный текст состоит из 4 л. малого формата (*тиб.* dpal dkon 'phags pa klu sgrub gyi smon lam zhes bya ba bzhugs so).

Хорошо известное сочинение «Молитва о спасении из промежуточного состояния „бардо“» (*тиб.* bar do 'phrang sgrol gyi smon lam ma bzhugs so) представлено ксилографом малого формата. Наличие ее текста позволяет судить о том, что западными монголами было воспринято одно из основных доктринальных положений буддизма — учение о перерождениях. В сборнике, состоящем из ряда ксилографов, мы отметили включение текста «Молитвы о рождении в Шамбале» (*тиб.* grub pa'i gnas mchog dpal ldan shambha lar skye ba'i smon tshig ka lā bar 'jug pa zhes bya ba bzhugs so).

Тибетский оригинал известного буддийского сочинения «Манджушри-нама-сангити», или «Истинное произношение имени [бодхисаттвы] Манджушри» (*тиб.* bcos pa'i chos brgyad kyas bsdu pa zhugs so), одного из важнейших тантрических текстов, хорошо известного всем монгольским народам, воспринявшим буддизм махаяны и неоднократно переводившегося на монгольские языки, также имеется в рассматриваемой коллекции в печатном издании.

В завершение краткого обзора хотелось бы обратить внимание исследователей на присутствие в рассматриваемой коллекции текстов из разряда сочинений по Праджняпарамите (запредельной, трансцендентной мудрости). Даже в составленном небольшом перечне описанных текстов нами были выявлены два списка (копии) известного буддийского сочинения «Алмазная сутра». Один из них был представлен рукописью 'phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo rdzogs so ('Алмазная сутра', или 'Дорджи джодва'), состоящей из 59 л. (размеры лл. 16x6,5 см, 6 строк, бумага русская). Другой — рукописью 'phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba bzhugs so ('Алмазная сутра', или 'Дорджи джодва'), состоящей из 25 л. (размеры лл. 33x11 см, 8 строк, бумага русская, с оттиском «Ф-ки Сумкина №6»). Применение бумаги российского производства представляет интерес для последующего изучения

тибетских печатных и рукописных книг в культурном обиходе западномонгольских племен, как и техники их создания.

Таким образом, на основе анализа письменных источников из фонда Кобдоского университета, их состава и содержания можно сделать вывод о том, что буддизм является важной составляющей культуры западных монголов, проживающих в Коб-

доском аймаке Монголии. Сведения, представленные в данной публикации, позволят провести сопоставительные тибетологические исследования обобщающего характера. Работа по дальнейшему описанию и составлению каталога коллекции представляется одним из существенных направлений в тибетологических изысканиях на современном этапе.

Литература

- Батсуурь А. Тод үсгийн ном судрын тархац ба бичиг үсгийн соёл (Распространение книг на «ясном» письме и письменная культура) // Тод үсэг – 360. Ховд, 2008. С. 21–30.
- Музраева Д. Н. Буддийские письменные источники на тибетском и ойратском языках в коллекциях Калмыкии. [Текст] / Д. Н. Музраева. Элиста: НПП «Джангар», 2012. 224 с.
- Музраева Д. Н. Тибето-монгольская повествовательная литература XVII–XVIII вв. (Переводные письменные памятники на монгольском и ойратском языках). Элиста: КИГИ РАН, 2013. 240 с.

References

- [*Dag yig mkhas pa'i 'byung gnas. Merged yarquyin oron. janggiy-a isidanbirome jokiyaba. jamyantübden joriytu kinaju tayilburilaba*]. In: [Series of Mongolian Primary Sources]. Beijing: National Publishing Committee, 1988. 1526 p. (In Mong.)
- Batsuur A. [Distribution of books on “clear” script and written culture]. In: [Todo üseg – 360]. Xovdo, 2008. Pp. 21–30. (In Mong.)
- Muzraeva D. N. [Buddhist Written Sources in Tibetan and Oirat Languages in Collections of Kalmykia]. Elista: Dzhangar, 2012. 224 p. (In Russ.)

- Пубаев Р. Е. Об изучении источников по средневековым наукам на тибетском и монгольском языках в Бурятии // Источниковедение и тестология памятников средневековых наук в странах Центральной Азии. Новосибирск: Наука. СО, 1989. 272 с. С. 9–23.
- Dag yig mkhas pa'i 'byung gnas. Merged yarquyin oron. janggiy-a isidanbirome jokiyaba. jamyantübden joriytu kinaju tayilburilaba* // *Mongyol tulyur bičig-ün čuburil. Begejing: Ündüsüten-ü keblel-ün qoriy-a*. 1988. 1526 p.
- Rinčinkava, Sečenčoytu. Merged yarquyin oron. Öber Mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a*. 1983.

- Muzraeva D. N. [Tibet-Mongolian Narrative Literature of XVII–XVIII cent. (Translation of written monuments in Mongolian and Oirat languages)]. Elista: Kalmyk Institute of Humanitarian Research of the RAS, 2013. 240 p. (In Russ.)
- Pubayev R. E. [On the Study of Sources on Medieval Sciences in Tibetan and Mongolian Languages in Buryatia]. In: [Source Studies and Testology of Monuments of Medieval Sciences in Central Asian Countries]. Novosibirsk: Nauka, 1989. 272 p. Pp. 9–23. (In Russ.)
- Rinčinkava, Sečenčoytu. [Source of the Wise]. Hohhot: Inner Mongolia People's Publishing Committee, 1983. (In Mong.)